الأبعاد الدلالية في أفعال الحركة الانتقالية للإنسان رواية العالم الصغير (Küçük Dünya) للأديبة التركية أمينة إشنصو أنموذجا

د. سعد علي عبده أحمد (*)

المستخلص

يعرض هذا البحث مفهوم الأبعاد الدلالية في أفعال الحركة الانتقالية في التركية، من وجهة نظر دلالية حديثة، ويعرض نبذة عن بعض المفاهيم والمصطلحات – الدلالة، والحقول الدلالية ، والفعل، والحركة، ويسعى لإيجاد تصنيف دقيق لأفعال الحركةِ الانتقاليةِ في التركية، وقد تناول البحث أفعال الحركة من خلال ثلاثة محاور أفعال الحركة الانتقالية الدالة على بداية المسار والابتعاد عنه، أفعال الحركة الانتقالية الدالة على نهاية المسار أو الوصول إليه، أفعال الحركة الانتقالية المحايدة الدالة على المسلك أو المسار. من خلال رواية العالم الصغير(Küçük Dünya)، منطلقا من فرضية أن فعل الحركة ينبغي النظر إليه من منظورِ المسارِ الانتقالي، وقد وجب اعتماد طبيعة النهج القائم على البحث للتحليل والوصف، ويتخذ البحث رواية العالم الصغير (Küçük Dünya) للأديبة التركية أمينة إشنصو نموذجا للتطبيق، وفي نهاية البحث تأتي الخاتمة وتشمل أهم النتائج يعقبها ثبت بالمصادر والمراجع.

الكلمات المفتاحية: **الدلالة – الحقول الدلالية – الفعل – الحركة – أفعال الحركة الانتقالية.**

Abstract

This research presents the concept of Transitional Motion Verbs in Turkish, from a modern semantic view, It presents an overview of some

(*) مدرس بقسم اللغة التركية وآدابها، كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر.

concepts and terms - semantics, semantic fields, verb, movement, It seeks to find a precise taxonomy of the Transitional Motion Verbs in Turkish, The research dealt with verbs of movement through three axes: verbs of transitional movement indicating the beginning of the path and moving away from it, verbs of transitional movement indicating the end of the path or reaching it, and verbs of transitional movement neutral indicating the path or way.through the novel the small world, based on the hypothesis that a motion verb should be viewed semantically from the perspective of the transition course, has necessitated the adoption of the nature of the research-based approach to the analysis and description, The research adopts the novel the small world of the Turkish writer Amina Echinsu as a model of application, At the end of the research comes the conclusion and includes the most important results, followed by proven sources and references.

Reference words: The Semantic, The Semantic fields, Verb, Motion, Transitional Motion Verbs

المقدمة

الحمد لله الذي خص سيد الرسل بكمال الفصاحة بين البدو والحضر، وأنطقه بجوامع الكلم؛ فأعجز بلغاء ربيعة ومضر، صلاة الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه خير البشر أما بعد:

إن اللغة خاصية وملكة إنسانية، الهدف منها بالدرجة الأولى تحقيق التواصل والتفاعل بين بني البشر، وقد شغلت بنظامها الخاص اهتمام الباحثين اللغويين القدامى والمحدثين على مر الأزمنة، وحظيت بدراسة نحوية وصوتية ودلالية وأسلوبية وصرفية، فأفردت لها المصنفات اللغوية، والمعاجم والموسوعات، واللغة نظام محكم البناء أساسه الكلمة، التي أقيمت عليها الدراسات الدلالية، فكانت المنطلق الرئيس لأشهر النظريات الدلالية، واهتمام اللغويون بالأثر الدلالي "المعنى" الذي تحدثه الكلمة.

قد اخترت "الفعل" من بين الوحدات اللغوية المشكلة للنظام اللغوي ليكون مجال دارستي عليه، وخصصت "الفعل الحركي" دون غيره، وكانت هذه الدارسة موسومة بعنوان:"الأبعاد الدلالية في أفعال الحركة الانتقالية للإنسان رواية العالم الصغير (Küçük Dünya) أنموذجا"

قد دفعني لهذا النوع من الدراسات عدة أسباب منها شغفي للدارسات اللغوية عامة وللدلالية منها خاصة، والرغبة في البحث وزيادة التعرف على هذا الجانب، وكذا ما حظي به هذا النوع من الدارسات من أهمية واضحة وما زخرت به المكتبات من مؤلفات في هذا المجال، والتي تمثل رصيدا لغويا ذا أهمية عند الباحثين، وأهم سبب هو جدة الموضوع من ناحية التناول، حيث يتبع مناهج لغوية حديثة تعتمد نظريات دلالية حديثة.

وحرصت في هذا البحث أن يكون مجال التطبيق نصا أدبيا رواية العالم الصغير (Küçük Dünya) أمينة إشينصو (Emine Işınsu) [١] الروائية التركية والكاتبة المسرحية والمحررة بالصحف والمجلات، فرواية العالم الصغير تتنوع أغراضها الفنية، وتموج بالحركة والحياة، وهذا ما يتلاءم وموضوع: الأبعاد الدلالية في أفعال الحركة الانتقالية.

إن هذه الدراسة لا تكتفي فقط بوصف أفعال الحركة التي نرصدها، وإنما تحاول أيضا تحليل حركة الفعل، لذا فإن المنهج الذي ستتبعه هذه الدراسة يتمثل هو المنهج الوصفي، من أجل تتبع أفعال الحركة من حيث كونها موجودات لغوية مدروسة وتتبع وجودها في الرواية موضوع الدراسة بالوصف والتحليل للوصول إلى نتائج مقنعة، وذلك من خلال وضع تلك الأفعال في مجموعات دلالية وتحليلها ومناقشتها.

أما الخطة المتبعة في إنجاز هذه الدراسة، فتتضمن مقدمة وتمهيدا يتناول المصطلحات البارزة وفق الترتيب الآتي:

مفهوم علم الدلالة، نظرية الحقول الدلالية، الفعلُ، مفهوم الحركة، أفعال الحركة الانتقالية، وقد حاولت من خلال هذا المدخل التمهيدي إزالة اللبس والغموض الذي يكتنف المصطلحات وتبيان دلالاتها ومقاصدها، لتتضح الآراء لدى القارئ، ثم أتبعت التمهيد بثلاثة مباحث مصنفة تصنيفا بحسب المجال الدلالي الذي تنتمي إليه أفعال الحركة.

المبحث الأول: وعنوانه: أفعال الحركة الانتقالية الدالة على بداية المسار والابتعاد عنه.

المبحث الثاني: وعنوانه: أفعال الحركة الانتقالية الدالة على نهاية المسار أو الوصول إليه.

المبحث الثالث: وعنوانه: أفعال الحركة الانتقالية المحايدة الدالة على المسلك أو المسار.

ثم تبعت الدراسة خاتمة احتوت على النتائج التي توصل إليها الباحث خلال هذه الرحلة العلمية، وأخيرا ثبت بالمصادر والمراجع التي وردت بالدراسة.

وقد حف مشوار بحثي هذا بجملة من المصاعب اعترضت طريقي، لعل أبرزها ما تعلق بالمادة، وبالأساس نقص هذه الأخيرة "المصادر والمراجع"، ناهيك عن صعوبة المادة نفسها، إذ ليس الخوض فيها بالأمر السهل والمتاح للجميع.

وفي النهاية أرجو أن أكون قد وفقت في بحثي هذا فإن أصبت فذلك من فضل الله علي، و إن اخطأت فحسبي أنني اجتهدت، وعسى أن أوفق في بحوث وانجازات أخرى إن شاء الله.

التمهيد

- **مفهوم علم الدلالة**[٢]:

يعد علم الدلالة هو الهدف من الدراسات النحوية والصرفية والمعجمية والصوتية، وهو غاية كل هذه الدراسات وهو قيمتها في الوقت ذاته، ومن هنا تبرز أهمية هذا العلم، فهو علم واسع بسعة الدلالات والمعاني التي تؤديها اللغة بين أبنائها؛ فالدلالة هي جوهر الظواهر اللغوية وبدونها لا يتأتى للألفاظ والتراكيب وظيفة وتأثيرا، تعددت تعريفات علم الدلالة بين الباحثين، فقد أحصى لها الدارسون ستة عشر تعريفا، إلا أن القاسم المشترك بينها هو أن علم الدلالة هو العلم الذي يدرس المعنى، وقد أطلق على هذا العلم أسماء عديدة، مثل: علم الدلالة (semantics)، وعلم المعنى (meaning).

علم الدلالة لغة: بعد تصفحنا للعديد من المعجمات تبين لنا أن لفظ الدلالة قد ورد في المعاجم بتعريفات تتفاوت من حيث الزيادة والنقصان، ولكنها تتفق على ذات المعنى، فهي لغة مصدر دلّ يَدُلُّ دَلالة ودِّلالة[٣] ويقال دُلُولة أيضا؛ فالدال واللام أصلان: أحدهما: إبانة الشيء بأمارةٍ تتعلمها، والآخَر: اضطرابٌ في الشيء. فالأوَّل قولهم: دلَلْتُ فلانًا على الطريق والدليل: الأمارة في الشيء[٤]. وهي في لسان العرب ما حملته للدليل أو الدَّلال والدَّلِيل: ما يُسْتَدَلُّ به، والدَّلِيل: الدَّالُّ، وقد دَلَّه على الطريق يَدُلُّه دَلالة ودِلالة ودُلولة والفتح أَعلى، والدَّلِيل والدِّلِّيلي: الذي يَدُلُّك[٥].

وفى المعاجم التركية تأتى لفظة (Anlam) بمعنى الدلالة (بفتح الدال وكسرها)، وتأتى أيضا بمعنى الفحوى، المضمون(Fehva)، والمعنى (Mana)[٦].

من هنا يتبين لنا من خلال هذه التعريفات أن الدلالة معناها الوضوح والبيان، وجدير بالذكر أن المعاجم اتفقت على أن معنى الدلالة يدور في حيز الإرشاد والتوجيه إلى الطريق، لكن في عرف علماء اللغة هي المعنى الذي يتوارى خلف الرموز اللغوية والألفاظ الكلامية، أو بصفة عامة كل ما من شأنه إنتاج لغة موجهة إلى التلقي.

علم الدلالة اصطلاحا: إنّ المتتبع للدارسات الدلاليّة واللسانيّة على العموم يجد أنّ الباحثين قد اعتنوا بدارسة الدلالة والنظر في جزئياتها، بمعنى أنهم لم يدرسوا اللغة لذاتها ولكنهم قبل هذا وذاك اعتنوا بدلالاتها حيث انبرت النظريات للبحث عن الدلالة رغم العقبات التي اعترضت طريقها من حيث تحديد المفهوم فعلم الدلالة هو العلم الذي يدرس الكلمات من حيث المعنى ومراعاة تطور هذه المعاني وتغيرها بمرور الوقت[٧]، ويصنف علم الدلالة بأنه فرع منبثق عن علم اللغة المختص بدراسة المعاني ووضع دلالة الوحدات المعجمية تحت مجهر الدراسة؛ لذلك فإنه العلم الذي يدرس اللغة من حيث المعنى وما يحيط بهذه الدراسة أو يتداخل معها من قضايا وفروع كثيرة – الفلسفة والمنطق وعلم النفس وعلم الاجتماع، إلخ – صارت اليوم من صلب علم الدلالة[٨]، أو هي كون الشيء بحاله يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدّال والثاني هو المدلول، وهذا معنى عام لكل رمز إذا علم كان دالا على شيء آخر، ثم انتقل بالدلالة من هذا المعنى العام، إلى معنى خاص بالألفاظ، باعتبارها من الرموز الدلالة حيث دلالة لفظ الدلالة يرتبط بالاصطلاح، بدلالته في اللغة[٩].

- **نظرية الحقول الدلالية**:

تطلق نظرية الحقول الدلالية من تصور عام للغة مفاده أنها لا تتكون من كلمات مبعثرة لا علاقة بينها إطلاقا، بل من كون اللغة بناء لنظام متجانس توجد فيه الكلمات على شكل مجموعات، تقوم كل مجموعة فيها بتغطية مجال فهمي محدد هو ما يسمى بالحقل الدلالي[١٠].

تقوم فكرة الحقل الدلالي على أساس جمع الكلمات والمعاني المتقاربة ذات الملامح الدلالية المشتركة التي تخص حقلاً معيناً، وجعلها تحت لفظ عام يجمعها وينظمها، ويسهم في إبراز معناها ويجعلها متباينة عن تلك التي تقاربها أو تبدو مشابهة لها، بالإضافة إلى الوظائف الدلالية ذات الارتباط بالمحيط والثقافة اللذين يعبران عن دلالة اللفظ المستقلة عن كل كلمات اللغة، ولذلك يعرف الحقل الدلالي في أبسط صوره بأنه "مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها[١١]"، فالحقل الدلالي هو حقل فهرستي يقوم على علاقات مختلفة بين الدال ومدلوله، فالمعاني لا توجد منعزلة الواحدة تلو الأخرى في الذهن، ولإدراكها لابد من ربط كل معنى منها بمعنى أو بمعان أخرى؛ ولهذا سأصنف أفعال الحركة الانتقالية الكلية ضمن حقول دلالية يجمعها قاسم مشترك.

- **الفعل**:

يعد الفعل مقولة مركزية في الدراسات اللسانية القديمة والحديثة، لذلك تدور معظم دراسات الجملة حوله، سواء من حيث بنيته الزمنية أو التصريفية، أو البنية الدلالية، والاهتمام بالفعل يشغل مكانا مهما في سائر اللغات، لأنه مصدر التعبير عن أفكار المتحدثين عن النفس الإنسانية، وللفعل مكانه مهمة في اللغة التركية لوظيفته فيها، فالفعل يعد الركن الأساسي في بناء الجملة الفعلية[١٢]، فهو أهم عنصر فيها ومن بعده المسند إليه –الفاعل– وبدون الفعل لا يمكن أن توجد الجملة؛ لأنه يحمل المعنى بكامله في الجملة ويعبر عن الحكم الرئيس فيها، كما يشير إلى الفاعل الذي يحقق ذلك الحكم أو الذي يكون موضوعا له[١٣]، وحول الفعل تدور متعلقات أو تسبح في مجال لدلالاته على الحدث، وهذه المتعلقات هي من صدر عنه، ومن وقع عليه، وزمانه، ومكانه، ودرجته، ونوعه، والحال التي تم فيها، وعلته، وعدده فهذه العناصر الأخرى توجد في الجملة لكي تدعم معنى الفعل[١٤].

- **مفهوم الحركة**:

الحركة نقيض السكون والاستقرار، فهي سمة من سمات الحياة، وكل ما في الكون يعيش الحركة؛ فللحركة وجود ملحوظ مع كل كائن، فهي لا تختص بكائن محدد، بل تتعدد الحركات

للكائن الواحد، وتعدّ مكانة متميّزة في الصورة الأدبية والشعريّة لأنها آلة من الآلات المهمّة في الحيويّة والنشاط للتصوير؛ فالصور الحركيّة تجسّد المعنى تجسيداً حيّاً وأشد قوّة في الأداء وتأثيراً في النفس، من هنا كان لهذا اللفظ امتداد واسع في الدلالة.

الحركة لغة: حركه يحركه حراكا فتحرك، (الحاء والراء والكاف) أصل واحد فالحركة ضد السكون، يقال حرك الشخص أو الشيء تحرك، خرج عن سكونه[١٥].

الحركة اصطلاحا: الخروج من القوة إلى الفعل على سبيل التدرج، قيد بالتدرج ليخرج الكون عن الحركة، وقيل هي شغل حيز بعد أن كان في حيز آخر[١٦].

الحركة في الأساس مفهوم فيزيائي، فهي من حيث علم الفيزياء "الفعل في التغيير المكاني، أي التحرك من مكانٍ إلى مكانٍ آخر، فالحركة تحدث إما بتأثير جسم على جسم آخر، أي قوة خارجية، أو تكون داخلاً لجسم بتأثير قوة العضلات، عندما يغير جسمٌ ما موقعه بمرور الزمن بالنسبة إلى جسمٍ آخر فإنه يقال في حالة حركة بالنسبة إلى الجسم الثاني أما إذا كان موقع الجسمين النسبي لا يتغير بمرور الزمن فإن كليهما يكون في حالة سكون بالنسبة إلى الآخر، فالسكون والحركة إذن مفهومان نسبيان، ولا معنى للسكون المطلق بالمفهوم الفيزيائي[١٧]، ولكنها في مجال الأفعال اللغوية، هي تلك الأفعال التي تكون الحركة بارزة فيها، وهي تناقض السكونَ، وتعني الانتقالَ من مكانٍ إلى مكان آخر، أو هي تغيير حالة وموقع جسم ما[١٨].

ومما سبق فإن الحركة المعنية بالدراسة هي الحركة الحسية، ومن ثم فإن أهم وسائل إدراك تلك الحركة التمييز البصري وهي الوسيلة الأساسية الأولى – في الأعم الأغلب– في إدراك الحركة، أو التمييز السمعي وذلك بسماع الصوت الناتج عن الحركة، أو حاسة اللمس (التمييز اللمسي) فبعض الأشياء تدرك حركتها بواسطة اللمس[١٩].

- **أفعال الحركة الانتقالية**:

أفعال الحركة[٢٠] هي حقل معجمي واسع في كل اللغات، تندرج تحته أنماط متنوعة للحركة، إما باعتبار الاتجاه، وإما باعتبار القوة والسرعة والبطء، وإما باعتبار التنقل للأجسام وطبيعتها

ومسافاتها التي تقطعها، وإما باعتبار الوسط الذي تكون فيه الحركة، و غيرها من الاعتبارات التي تجعل أفعال الحركة حقلاً واسعا، وتنقسم أفعال الحركة إلى:

- أفعال الحركة الانتقالية.
- أفعال الحركة التي تنتهي إلى ثبات واستقرار
- أفعال الحركة الوضعية.

وفي ورقتنا البحثية هذا سنسلط الضوء على نمطٍ واحدٍ من هذه الأنماط، وهو أفعال الحركة الانتقالية، ونحن معنيون هنا بتحديد أولي لهذا المفهوم يجنبنا الانزلاق في تشعبات أفعال الحركة، إذ أن أفعال الحركة الانتقالية لا تجد إجماعا بين باحثي الدلالة على تصنيفها، ولا يمكن الاتفاق على مفهوم دقيق لهذا الفعل الانتقالي، خاصة في وضع كوضع اللغة التركية التي تعاني فقراً في المعجمات المصنفة وفقا للحقول المعجمية.

المقصود بالحركة الانتقالية هي الحركة التي ينتقل بها الجسم من نقطة إلى أخرى وعلى مسار له نقطة بداية ونقطة نهاية، وثمة أنواع عديدة يتحرك عن طريقها الإنسان، فمثلا هناك حركات ينتقل فيها الإنسان انتقالا كليا من المكان كالحركات التقدمية والرجعية والدائرية والعشوائية والحركات إلى أعلى أو إلى أسفل، ومنها ما يكون للقاء والمصاحبة وبعضها يكون للجري والفرار والسرعة ومنها ما يكون الإنسان فيه بطيئا ومنها حركات للمنع والحبس وهنا تظل حركة الإنسان محلية داخل المكان، وهناك حركات لا ينتقل فيها الإنسان كليا كالقفز والرمي والضرب وغيرها.

يلاحظ الباحث من خلال تتبعه لأفعال الحركة في رواية العالم الصغير (Küçük Dünya) أن أفعال الحركة الانتقالية كانت الأوسع استعمالا في الرواية عند الكاتبة التركية أمينة إشينصو (Emine Işınsu) ، ولما كان هذا البحث للحركة الانتقالية فإني سأوزع تلك الأفعال في مجموعات دلالية على النحو الآتي.

١- أفعال الحركة الانتقالية الدالة على بداية المسار والابتعاد عنه.

٢- أفعال الحركة الانتقالية الدالة على نهاية المسار أو الوصول إليه.

٣- أفعال الحركة الانتقالية المحايدة الدالة على المسلك أو المسار.

المبحث الأول: أفعال الحركة الانتقالية الدالة على بداية المسار والابتعاد عنه:

نقصد بها تلك الأفعال التي تعبر عن الانتقال، ولكن يُنظر إليها من زاوية المصدر، والملاحظ أن القاسم المشترك لأفعالها يتجلى في بعض الملامح؛ فهي الأفعال التي تعبر عن بداية المسار، فالجهة التي تعبر عنها هي ابتعادها عن نقطة البداية، ولكنها ليست بالضرورة أنها وصلت إلى الهدف، ثم ينفرد كل فعل بملمح تمييزي خاص به، وقد وجدنا منها في الرواية موضوع الدراسة (اثنى عشر) فعلا انتقاليًا، رتبناها أبجديا على النحو الآتي:

1. Ayrılmak (غادر، ترك، هجر، انفصل)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Ayrılmak) هو معنى المغادرة والابتعاد عن شيء أو شخص ما، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يدل على الزمان أو المكان الذي انطلق أو خرج منه الفعل (أي نقطة البداية)[٢١]، نجده يرد غالبا مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه أو عنه (den, dan) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على الخروج والمغادرة والابتعاد[٢٢]، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الابتعاد عن شخص أو مغادرة المكان.

- Hocamla oğlu, hiç ayrılmazlar[23].

لا ينفصل معلمي وابنه قط.

- Sonra da eşyalarımı toplayıp ayrıldım evden[24].

بعد ذلك أيضا غادرت المنزل جامعًا متاعي.

- Ben ondan evvel, Müdür Beylere gidiyorum diye evden ayrıldım([25].

غادرت المنزل بسبب ذلك أولا قائلةً: أذهب إلى السيد المدير.

الحركة في هذا الفعل تكون حيث يريد الإنسان إلى الأمام أو إلى أسفل أو إلى أعلى، ثم إنها تكون إلى المضي قدما، لأن المغادرة والابتعاد فيهما عزم وارادة، أما من حيث السّرعة: فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة فقد يُسرع الإنسان أو يبطئ حسب الأوضاع

والأحوال، والأولى أن تكون المغادرة والابتعاد سريعًا؛ من أجل تحقيق الهدف المنشود من هذا الفعل.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Ayrılmak) هي: الحركة – الانتقال – الابتعاد عن شخص أو موضع معين.

2. **Bırakmak** (**ترك**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Bırakmak) هو معنى المغادرة وتخلية المكان تركت الشيء تركا خليته، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول به (**i, ı, u, ü**)[٢٦]، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على المغادرة والتخلية للمكان.

- İstanbul'u kar içinde bıraktık[27].

تركنا اسطنبول داخل الثلوج.

- Gazeteden izin almış, mektebi bırakmış[28].

استأذن من الصحيفة وترك المدرسة.

- Beni yalnız bırak ne olursun[29]!

ذرني وحدي ماذا يحدث.

الحركة في هذا الفعل تكون في جميع الاتجاهات شرقًا وغربًا، جنوبًا وشمالا، فالإنسان حرٌ في هذه الحركة وغالبًا ما تتم بإرادته؛ لأنه هو من يريدُ المغادرة، أما من حيث السّرعة: فإن الترك غير محدد، فقد تكون الحركة فيه بطيئة، أو سريعة، حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Bırakmak) هي: الحركة – الانتقال – المغادرة والتخلية للمكان.

3. **Çıkmak** (الخروج، الترك، الوصول، الصعود، الوصول)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Çıkmak) هو معنى الانتقال من مكان إلى آخر، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا، ومن تتبع

سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يدل على الزمان أو المكان الذي انطلق أو خرج منه الفعل (أي نقطة البداية)، نجده يرد غالبا مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه أو عنه (den, dan) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على الخروج والمغادرة والابتعاد، ولاحقة المفعول إليه (a – e) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على انتهاء الغاية، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال من مكان إلى مكان.

- Neyse, kapıdan çık, sağa dön, hemen sol kolda(30).

على أي حال ، اخرج من الباب، انعطف إلى اليمين، ثم ناحية ذراعك اليسرى على الفور.

- Yine bir akşamüstü ormana çıktım, çamlar eskisi gibi değildi artık(31).

خرجت إلى الغابة مرة أخرى قبيل مساء، حيث لم تعد أشجار الصنوبر كما كانت من قبل.

- Çocuk parayı bozdu, üstünü verdi, dükkândan çıktık(32).

فك الطفل النقود، وأعطي الباقي، وخرجنا من الحانوت.

حركة الخروج يتنوع مكانها والوسط الذي تقع فيه، فقد تتم الحركة في مكان واحد أو تتم في مكانين مختلفين، وقد يكون إلى أسفل أو إلى أعلى، يمينا ويسارا وفي أي اتجاه، وقد يكون هذا الفعل بإرادة الإنسان، أو رغمًا عنه، والخروج ليس محددًا بسرعة، فالحركة فيه قد تكون سريعة أو بطيئة، حسب الموقف أو السّياق.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Çıkmak) هي: الحركة – الانتقال – الذهاب عن موضع معين.

4. **Geçmek (ذهب، انتقل، مر)**

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Geçmek) هو معنى الذهاب والمضي والتنقل من مكان إلى آخر، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا، بل تركز على المسار ذاته، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، ولاحقة المفعول إليه (a – e) وهى

لاحقة أحد معانيها الدلالة على انتهاء الغاية[٣٣]، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال من مكان إلى مكان.

- Mutfağa geçtim[34].

ذهبت إلى المطبخ.

- Elinden kurtulup öbür divana geçtim([35].

انتقلت إلى أريكة أخرى متخلصةً من يده.

- İçeri odaya geçtik, tertemiz dört yatak hazırlanmış, çarşaflar sabun kokuyor[36].

ذهبنا إلى الغرفة الداخلية، وقد جهزت أربعة أسرة نظيفة، وتفوح رائحة الصابون من الملاءات.

وهذه الحركة في هذا تكون حيث يريد الإنسان إلى الأمام أو إلى أسفل أو إلى أعلى، ثم تمضي قدما إلى الأمام، لأن فيها عزم وإرادة، والحركة في هذا الفعل غير محددة السرعة، فقد يسرع الإنسان أو يبطئ وذلك حسب ظروفه وأحواله.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Geçmek) هي: الحركة – الانتقال – دلالة الذهاب – المُضيّ والانقضاء – تحديد المكان.

5. **Gitmek** (**الذهاب**، **الوصول**، **التوجه**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Gitmek) هو معنى الذهاب والاتجاه نحو مكان ما، أي مطلق السير والمرور، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، ولاحقة المفعول إليه (**a – e**) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على انتهاء الغاية، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الذهاب والاتجاه نحو مكان ما.

- Okula gideceksin[37]!

ستذهب إلى المدرسة.

- Yarın, biz Siverek'e gidiyoruz(38).

نذهب نحن غدا إلى سيفرك.

- Ankara'ya gittik(39).

ذهبنا إلى انقرة.

ووَفقًا للحركة، فإن الفعل ذهب يكون إلى الأمام، وفي جميع الاتجاهات، إلى أعلى أو إلى أسفل أو إلى أي مكان، ويكون بقصد لأن الإنسان يذهب إلى المكان قاصدًا تحقيق هدفٍ معين، وقد يكون هذا الفعل بإرادة الإنسان، أو رغمًا عنه، أما من حيث السّرعة: فإنّ الذهاب ليس محددًا بسرعة، فهو إمّا أن يكون سريعًا أو بطيئًا حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Gitmek) هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الذهاب والاتجاه.

6. Göndermek (ارسل، بعث)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل أرسل (Göndermek) هو معنى الخروج والانبعاث إلى مكان أو شخص معين، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**a – e**)، ولاحقة المفعول منه (den, dan)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الخروج والانبعاث إلى مكان أو شخص معين.

- Muhtara haber gönderdik Nur, orası alışık böyle misafirlere(٤٠).

أرسلنا خبرا إلى عمدة الحي يا نور، إنهم معتادون هناك على الضيوف هكذا.

- Bu plağı İstanbul'dan bir arkadaşım göndermiş(41).

قد أرسلت صديقتي هذه الاسطوانة من اسطنبول.

تكون حركة الشخص المُرسل مُحددة إلى مكان معيّن، وتكون تلك الحركة إلى الأمام، وقد تكون إلى الأعلى أو إلى أسفل، والحركة هنا تكون رغمًا عن الإنسان في البداية، ثم مع الوقت تصبح الحركة إراديّة، أما من حيث السّرعة: فإنّ الفعل أرسل غير محدد السرعة، فالأوضاع هي التي تغير من حركة الإنسان المرسل.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Göndermek) هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الخروج والانبعاث.

7. Kaçmak (هرب، فر)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Kaçmak) هو معنى الهرب والفرار من مكان أو شخص معين دون إخطار أحد، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يدل على الشخص أو المكان الذي هرب أو خرج منه الفعل بلاحقة المفعول منه أو عنه (den, dan) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على الخروج والمغادرة والابتعاد، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الهرب والفرار عن مكان أو شخص معين.

- Yalnız olsam kaçmaz ama Ferit'ten başka birisi olsa kaçar[42].

إذا كنت بمفردي لا تهرب، لكن إذا كان هناك شخص آخر غير فريد فإنها تهرب.

- Düşünürler taşınırlar, "kulübenin duvarlarını yıkalım bari, korkar kaçar." Derler([43].

يفكرون وينتقلون قائلين: على الأقل فلنهدم جدران الكوخ فيخاف ويهرب.

- Saçmalamaya devam edersen, seni bırakıp kaçarım buradan anlıyor musun[44]?

إذا واصلت التفوه بالهراء، أهرب من هنا تاركك، هل تفهم؟

يبذل الإنسان في الهروب والفرار حركة كبيرةٌ، وهذه الحركة تكون إلى الأمام قُدما، وفي أيّ اتجاه أو مكان يمكن للهارب أن يلوذ به، والهروب والفرار يكون رغمًا عن الإنسان، لأنه يترك مكانًا أو شخصا مفروضًا عليه، ولذلك فإنه يقوم بتلك الحركة مجبرًا، أما من حيث السّرعة: فإنْ أراد الإنسان القيام بهذه الحركة فلا بدّ له من السُّرعة؛ حيث إنها عماد هذا الفعل وأساسه.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Kaçmak) هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الذهاب.

8. Terk etmek (ترك، هجر)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Terk etmek) كمادة الفعل (Bırakmak) هو معنى المغادرة وتخلية المكان، تركت الشيء تركا خليته، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في

المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول به (**i̇, ı, u, ü**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على المغادرة والتخلية للمكان.

- Bu gencecik mürit, bir gün ailesini terk eder, alır başını yollara düşer[45].

يترك هذا المريد الشاب عائلته ذات يوم ويسلك طريقه وحيداً.

ووَفقًا للحركة، فإن الفعل ترك يكون إلى الأمام، وفي جميع الاتجاهات، إلى أعلى أو إلى أسفل أو إلى أي مكان، فالإنسان حرٌ في هذه الحركة وغالبًا ما تتم بإرادته؛ لأنه هو من يريدُ المغادرة، أما من حيث السّرعة: فإن الترك غير محدد، فقد تكون الحركة فيه بطيئة، أو سريعة، حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Terk etmek) هي: الحركة – الانتقال – المغادرة والتخلية للمكان.

9. Tırmanmak (صعد، رقي، تسلق)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Tırmanmak) هو معنى الصعود وتسلق مكان ما، أي الارتفاع والرقي من أسفل إلى أعلى وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**a – e**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الارتفاع والرقي من أسفل إلى أعلى.

- Kaleye tırmanıyorduk[46].

كنا نتسلق القلعة.

- Zavallı halk her ay, krallarının doğum gününü kutlamak için bu dağa nasıl tırmanırdı([47])?

كيف كان الشعب المسكين يتسلق هذا الجبل كل شهر للاحتفال بيوم ميلاد ملوكهم؟

- Kovuklardan, yarıklardan geçip, keçi yollarından dağa tırmanıyorduk[٤٨].

نصعد إلى الجبل من الدروب (الطرق الجبلية الضيقة) مارين من التجاويف والشقوق.

الإنسان حين يصعد سلمًا، أو جبلا، أو طريقًا، فإنه يبذل جهدًا كبيرًا، وحركة عالية ليصل إلى ما يريد، وتكون حركة الإنسان في هذا الفعل من أسفل إلى أعلى والصعود يكون غالبًا

بإرادة الإنسان لبلوغ مكان معيّن، ومن حيث السرعة: فإن الحركة في هذا الفعل تكون بطيئة؛ لأن الصعود فيه حذر، والإنسان يتحرك ببطء حتى يَسلم، ويصل إلى هدفه من دون إصابات.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Tırmanmak) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى أعلى – الحاجة إلى بذل الجهد.

10. Uzaklaşmak (بعد، نأى، ابتعد)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Uzaklaşmak) هو معنى الابتعاد عن مكان أو شخص ما، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan) وهى لاحقة أحد معانيها الدلالة على الخروج والمغادرة والابتعاد، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الابتعاد عن شخص أو مغادرة المكان.

- Uzaklaşır gider, döndükten sonra da, havadan sudan konuşur mu[49]?
تذهب مبتعدة، هل تتحدث عن الهواء والماء من بعد العودة أيضا؟
- Yüzüme bakmadan uzaklaştı[50].
ابتعد دون النظر إلى وجهي.

ووَفقًا للحركة فإن المميز لهذا الفعل أن حركة الإنسان تكون في جميع الاتجاهات، وليست مقيدةٍ بجهة معينة، فقد تكون إلى أعلى أو إلى أسفل، والحركة في هذا الفعل قد تكون بإرادة الإنسان وقد تكون الحركة رغمًا عنه دون أن يقصدها، أما من حيث السّرعة: فإنّ الابتعاد ليس محددًا بسرعة، فهو إمّا أن يكون سريعًا أو بطيئًا حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Uzaklaşmak) هي: الحركة – الانتقال – الابتعاد عن شخص أو موضع معين.

11. Yola düzülmek (رحل)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yola düzülmek) هو معنى السير والمضي وترك المكان، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السير والمضي وترك المكان.

- Böylece biraz daha kalabalıklaşıyor, tekrar yola düzlüyorduk[51].

كنا نحتشد قليلا على هذا النحو، ونرحل مرة أخرى.

- Yeni bir şeyler aradığın için, boyalarını, tuvallerini, bir de küçük sırt çantasını yükleyip yola düzülmüş, Anadolu'ya yayan geziyormuş[52].

رحل حاملاً دهاناته وأقمشته وحقيبة ظهر صغيرة أيضا، وكان يتجول في الأناضول سيرًا على الأقدام من أجل البحث عن أشياء جديدة.

- Yemekten sonra tekrar yola düzüldük[53].

رحلنا مرة أخرى بعد أن تناولنا الطعام.

الحركة في هذا الفعل تكون في جميع الاتجاهات شرقًا وغربًا، جنوبًا وشمالا، فالإنسان حرٌ في هذه الحركة وغالبًا ما تتم بإرادته؛ لأنه هو من يريدُ الرحيل، أما من حيث السّرعة: فإن الحركة في هذا الفعل غير محددة، فقد تكون الحركة فيه بطيئة، أو سريعة، حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yola düzülmek) **هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الذهاب– بعد المكان المرتحل إليه.**

12. Yönelmek (اتجه)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yönelmek) **هو معنى الذهاب والاتجاه نحو مكان ما، أي مطلق السير والمرور، وهو فعل واضحة فيه مفارقة المصدر، لاسيما عندما يكون مفعوله مكانا أو ذاتا، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (a – e)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الذهاب والاتجاه نحو مكان ما.**

- Doğru valininkine yöneldi, tokalaştılar[54].

اتجهت مباشرة إلى زوجة الوالي وتصافحا.

- Beni âdeta itip, koridora yöneldi([55]).

اتجه إلى الممر دافعا إياي غالبا.

- Mektepten eve döner dönmez, eski bir basma entari geçirir sırtına, doğru mutfağa yönelirdi[56].

كانت تتجه إلى المطبخ مباشرة مرتدية على ظهرها ثوبًا قديمًا بمجرد عودتها إلى المنزل من المدرسة.

الاتجاه يكون بقصد، لأننا نكون قاصدين موضعًا معينًا، وهذا الفعل يدل على حركة أمامية قد تكون للأعلى أو للأسفل، لأن المتجه يكون عارفًا لمكان ذهابه، فيسير إلى هدفه عارفا مدركا، والاتجاه يكون دائمًا بإرادة الإنسان، لأن هذا الفعل ليس فيه إكراه أو إجبار، والسرعة في هذا الفعل ليست محددة فقد يكون الإنسان سريعًا أو بطيئًا، وذلك حسب الموقف الذي يكون فيه.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yönelmek) هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الذهاب والاتجاه.

المبحث الثاني: أفعال الحركة الانتقالية الدالة على نهاية المسار أو الوصول إليه:

نقصد بها تلك الأفعال التي تعبر عن الانتقال، ولكنها ينظر لها من زاوية الهدف، والملاحظ أن القاسم المشترك لأفعالها يكون في بعض الملامح؛ فهي الأفعال التي تعبر عن محور منتقل متجه نحو المكان الهدف، أو قد وصل إليه وحل فيه، فهي أفعال من حيث الوضع المعجمي، لا تشير إلى الجهة التي انطلقا منها، بل تعبر وتشير إلى الجهة التي هي متجهة نحوها، ثم ينفرد كل فعل بملمح تمييزي خاص به، ونرصد في الرواية موضوع الدراسة (أربعة عشر) فعلًا منها، وسنعرضها هنا مع شواهدها وتتبعها معجميا، وقد رتبناها أبجديا على النحو الآتي:

1. **Binmek** (**ركب**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Binmek) هو معنى الصعود –الدخول– على شيء مرتفع أو حيوان والذهاب نحو مكان ما، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والدخول فيه، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول له (**a – e**)؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الانتقال إلى نهاية مسار، أو الوصول لغاية وهي مكانية، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الاتجاه والدخول في مكان ما.

- Biraz daha yürüyüp, bir paytona bindik[57].

ركبنا حنطور سائرين قليلا.

- Derken, kapıya getirilen paytona bindik([58]).

وفي أثناء حديثنا، ركبنا الحنطور الذي أحضر إلى الباب.

الحركة في هذا الفعل تكون من أسفلَ إلى أعلى غالبًا، وقد تكون بمستوًى واحدٍ بين الإنسان وما يركبه، فالركوب يكون بإرادة الإنسان التامة ولا إكراه فيها، أما من حيث السّرعة: فإن الحركة في هذا الفعل تكون بطيئة نوعًا ما؛ وذلك لأن الإنسان يبطئ في حركته حتى يستطيع ركوب وسيلته، وهذا لا يعني أنها لا تكون سريعة أحيانًا، فبعض المواقف تقتضي أن يركب الإنسان وسيلته سريعًا لأنه مضطر إلى ذلك.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Binmek) هي: الحركة – الانتقال – الدلالة على الصعود والاتجاه والدخول.

2. **Çökmek (انهار)**

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Çökmek) هو معنى السقوط والنزول بسرعة وقوة، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**a – e**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السقوط والنزول بسرعة وقوة نحو مكان ما.

- Koltuğa çöküverdi[59].

سرعان ما انهارت على الكرسي.

- Hepsi yere çöküverdi([60]).

سرعان ما انهار الجميع على الارض.

تكون حركة الإنسان في هذا الفعل من أعلى إلى أسفل، والانهيار والسقوط غالبًا ما يكون على غير إرادة، ومن حيث السرعة: فإن الحركة في هذا الفعل تكون سريعة.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Çökmek) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى أسفل – السرعة – حركة الجسم دون إرادته – عدم تكرار الحركة.

3. Diz çökmek (**جثي، الرجوع، الدوران**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Diz çökmek) **هو معنى السقوط والنزول وغالبا ما يكون ببطء، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (a – e)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السقوط والنزول ببطء نحو مكان ما.**

- Ben, öyle, yatağına diz çökmüş, "Allah'ım cezamı böyle verme." Diye yalvarıp duruyordum[61].

جثوت على سريره، كنت أقف متضرعةً قائلةً "يا إلهي، لا تعاقبني بهذا الشكل.".

ووَفقًا للحركة فإن المميز لهذا الفعل أن حركة الإنسان تكون من أعلى إلى أسفل، والحركة في هذا الفعل قد تكون بإرادة الإنسان غالبا، وقد تكون الحركة رغمًا عنه دون أن يقصدها، أما من حيث السّرعة: فغالبا ما تكون حركة الفعل بطيئة، وأحيانا تكون سريعة حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Diz çökmek) **هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى أسفل – البطء – حركة الجسم بإرادته – عدم تكرار الحركة.**

4. Dönmek (**العودة، الرجوع، الدوران**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Dönmek) **هو معنى العودة إلى ما كان منه البدء أو الرجوع إلى الشيء بعد الانصراف عنه، فهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (a – e)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على العودة إلى مكان معين أو الرجوع إلى الشيء بعد الانصراف عنه.**

- Ankara'ya ailesinin yanına dönmemiş, yerleşmiş Sarıkamış'a[62].

لم يعد إلى أنقرة مع عائلته، استقر في صاريقاميش.

- Yine de öfkeli ve küskün döndüm eve[63].

عدت إلى المنزل مرة أخرى غاضبًا ممتعضًا.

- Antep'e gider, iki sene sonra döner[64].

يذهب إلى عنتاب ويعود بعد عامين.

الإنسان حين يعود من مكان ما إلى بيته أو إلى أهله، فإنه يبذل جهدًا حثيثًا حتى يصل إلى المكان الذي قصده، وما يميز تلك الحركة أنها تكون رجعية إلى الخلف من أجل تحقيق هدف معين، وقد يكون الرجوع اختياريًا لا إجبار فيه، ولكن الإنسان قد يجبر أحيانا من أحد على العودة، أمّا من حيث السّرعة: فإن الحركة فيها نوع من السّرعة أحيانًا، ولكنّ هذا ليس شرطًا دومًا.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Dönmek) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى أسفل – السرعة – العودة إلى مكان كان فيه من قبل.

5. Düşmek (السقوط، الهبوط)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Düşmek) هو معنى الوقوع بشدة وهو نقيض الصعود، ويلحظ أن الفرق بين السقوط والنزول أن السقوط يتسم بسرعة تفوق سرعة النزول، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه متعديا بلاحقة المفعول له (a – e)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الوقوع.

- Ay düştük, düşeceğiz! diye, çığlık çığlığa bağırıp gülüşüyorlar[65].

يضحكن صائحين بجنون قائلات سنسقط آه سقطنا!

الحركة في هذا الفعل تكون من أعلى إلى أسفل والسقوط غالبًا ما يكون على غير إرادة، ومن حيث السرعة: فإن السقوط يكون بسرعة؛ لأن حجم الإنسان – ولو كان صغير السن – ثقيل، فإذا سقط من مكان إلى آخر فإنه سقوطه يكون بسرعة

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Düşmek) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى أسفل – السرعة – وقوع الحركة دفعة واحدة.

6. **Gelmek** (**المجيء**، **القدوم**، **الإتيان**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Gelmek) هو معنى الإتيان والحضور، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، ولاحقة المفعول إليه (**e – a**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الإتيان والحضور.

- Adam geldi, geldi, evin kapısını çaldı[66].

جاء الرجل، جاء، وطرق باب المنزل.

- Ferit hemen her gün fakülteye geliyor([67].

يأتي فريد إلى الكلية كل يوم تقريبًا.

- Ankara'dan birkaç talebesi de gelmiş[68].

جاء بعض طلابه من أنقرة.

المجيء يكون بالمضي قدما إلى الأمام، حيث إن حركتنا تكون مقصودة إلى مكان معين، أو شخص محدد، والمجيء قد يكون للأعلى أو للأسفل لأن الحركة تكون من الإنسان الذي يقصد مكانًا معينا، فيسير إليه بإرادته دون إكراه، أما من حيث السّرعة :فإنّ سرعة الفعل غير محددة حيث تتحدد حسب الموقف الذي تتطلبه الحركة وحسب أوضاع الشخص وأحواله.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Gelmek) هي: الحركة – الانتقال – الإياب والحضور.

7. **Getirmek** (**أحضر**، **جلب**، **بلغ**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Getirmek) هو معنى الجلب والاتيان بالشيء، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، ولاحقة المفعول إليه (**– a**

e)، ولاحقة المفعول به (i, ı, u, ü)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الجلب والاتيان.

- Bir gün alıp fakültenin kantinine getirmiş[69].

أخذها ذات يوم وأحضرها إلى مقصف الكلية.

- Koşup kızın bohçasını getirdim[70].

أحضرت صرة الفتاة راكضاً.

- Gitti, kolonya getirdi[71].

ذهبت وأحضرت الكولونيا.

الحركة في هذا الفعل حركة تقدميّة إلى الأمام، لأنَّ الحاضر يقصد مكانًا معينًا يذهب إليه، وقد تكون الحركة لأعلى، أو لأسفل، والاحضار غالبًا ما يكون غير محدد السرعة، فقد تكون الحركة سريعة أو بطيئة وذلك حسب أحوال الإنسان.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Getirmek) هي: الحركة – الانتقال – الإتيان والحضور – ذاتية الحركة.

8. Girmek

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Girmek) هو معنى الانتقال إلى داخل شيء معين، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (a – e)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال إلى داخل شيء معين.

- Top gibi girdi odaya[72].

دخلت الغرفة مثل المدفع.

- Gelir gelmez yatağa girsin([73].

أدخلي الفراش بمجرد أن يأتي.

- Hay Allah, yatağa girecekmişim([74]!

يا إلهي، كنت سأدخل الفراش!

الإنسان حين يكون في مكان ويدخلُ مكانًا آخرَ فإنّه يقوم بحركة تنقله من المكان الذي كان فيه إلى المكان الآخر، والحركة في هذا الفعل تكون بالمضي قدما إلى الأمام – في الغالب – وقد تكون إلى أسفل، ونادرًا ما تكون إلى أعلى، وقد تكون الحركة فيه بإرادة الإنسان وقد تكون على غير إرادته، ومن حيث السرعة: فإن الدخول قد يتم بحركةٍ سريعةٍ، أو بطيئةٍ، حسب السياق أو الأوضاع.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Girmek) هي: الحركة – الانتقال – الإتيان والحضور – ارتباط الحركة بموضع معين.

9. Götürmek (نقل، أوصل، حمل)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Götürmek) هو معنى الانتقال والتحول من مكان إلى آخر، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، ولاحقة المفعول إليه (**a – e**)، ولاحقة المفعول به (**i, ı, u, ü**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال والتحول من مكان إلى آخر.

- O kadar çok ağlamıştım ki, o gece eve götürdüler beni[75].

بكيت كثيراً حتى أنهم نقلوني إلى المنزل في تلك الليلة.

- Bunu, damadın evine götürürler[76].

ينقلون هذا إلى منزل العريس.

- Koltuğumu kucakladığı gibi pencerenin yanına götürdü[77].

نقل كرسيّ بجوار النافذة وكأنه يحتضنها.

الحركة في هذا الفعل تكون بالمضي قدما إلى الأمام، وقد تكون للأعلى أو للأسفل، ثمّ إنها تكون رغمًا عن الإنسان؛ لأنه لا يملك من أمره شيئًا، وأحيانا تكون برغبته، ثم إن الحركة فيه قد تكون سريعة، أو بطيئة وذلك حسب الموقف الذي تكون فيه.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Götürmek) هي: الحركة – الانتقال – التحول من مكان إلى آخر.

10. İnmek (النزول)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (İnmek) هو معنى الانحدار والنزول من أعلى إلى أسفل، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول منه (den, dan)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانحدار والنزول.

- Köye sabahleyin inmiştim[78].

كنت قد نزلت إلى القرية مبكراً.

- Aradan kırk gün geçer, mürit takadan aşağı iner, konuşup yemeye başlar, ama ailesinin yanına dönmez[79].

بعد مرور أربعين يومًا، ينزل المريد من التكية إلى الأسفل، يبدأ في تناول الطعام متحدثاً، ولكنه لن يعود إلى عائلته.

- Artık iniyoruz, her şey bitiyor. diye düşündüm[80].

ففكرت قائلة: كل شيء ينتهى، كفي ننزل.

إذا نزل الإنسان من مكان إلى آخر، فإنه يبذل حركة واضحة تنقله من مكان عال إلى مكان أسفلَ منه، أمّا من حيث السّرعة: فحركة الإنسان في هذا الفعل ليست محدّدة فقد يسرع الإنسان إلى أي مكان سريعًا أو بطيئًا وهذا يعتمد على أحوال الإنسان ووقته.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (İnmek) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه من أعلى إلى أسفل.

11. Uğramak (مر، زار)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Uğramak) هو معنى الذهاب والمضي من مكان إلى مكان محدد، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم،

نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (e – a)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الذهاب والمضي من مكان إلى مكان محدد.

- Evvela dayımlara uğradım[81].

مررت على أخوالي أولا.

- Dönüşte İstanbul'a uğrayacak mısınız[82]?

هل ستمر على اسطنبول عند العودة؟

- Canan uğruyor ara sıra[83].

تمر جانان من وقت لآخر.

الإنسان حين يزور أو يمر على إنسان أو مكان، فإنه يبذل جهدًا وحركة، تنقله من مكان إلى المكان الذي يقصده، تكون الحركة في هذا الفعل مقصودة ماضية قدما إلى الأمام، لأن الإنسان يكون عارفًا إلى أين يذهب، والمرور يكون – في الغالب – بإرادة الإنسان، وليس فيه إكراه، أو إجبار، وأمّا من حيث السرعة: فإنَّ الحركة في هذا الفعل تكون غالبًا غير مُحددة، وليست السّرعة شرطًا في هذا الفعل، وإنّما الذي يحددها حال الإنسان ووضعه.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Uğramak) هي: الحركة – الانتقال – دلالة الذهاب – المُضي والانقضاء – تحديد مكان المرور.

12. **Varmak (وصل، حضر)**

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Varmak) هو معنى البلوغ والانتهاء، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (e – a)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على البلوغ والانتهاء.

- Çabuk olun çocuklar, köylüler uyumadan köye varalım, dedi[84].

قال: لتسرعوا يا شباب، فلنصل إلى القرية قبل أن ينام القرويون.

الوصول إلى المكان يحتاج من الإنسان حركة قبل أن يتم، فإذا أراد أحدنا أن يصل إلى مكان معين فإنّه يمشي إليه ويبذل جهدًا قبل أنْ يصل، وتكون الحركة في الفعل في جميع الاتجاهات لأن الإنسان يقصد مكانًا في أي اتجاه، وحركته تكون ماضية قدما إلى الأمام، أما من حيث السّرعة :فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة فقد يُسرع الإنسان أو يبطئ حسب الأوضاع.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Varmak) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى الأمام – البلوغ والانتهاء.

13. **Yaklaşmak** (**قرب**، **دنا**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yaklaşmak) هو معنى الدنو، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**a – e**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الدنو من موقع معين.

- Bir zaman daha yürüdük, artık tepeye çok yaklaşmıştık[85].

مشينا بعض الوقت، وكنا قد اقتربنا كثيرا من التل.

- Düşüncemi anlamış gibi, Faruk yaklaştı yanıma[86].

اقترب فاروق مني وكأنه فهم أفكاري.

- Sisin içinde sarı bir oğlan çocuğu çıktı, koşa koşa bana yaklaşıyordu[87].

خرج من داخل الضباب غلام أصفر (شاحب) وكان يقترب نحوي راكضًا.

حركة الإنسان في هذا الفعل تكون ماضية قدما وفي جميع الاتجاهات، وبإرادة الإنسان حيث لا يوجد في الفعل إكراه أو إجبار، أمّا من حيث السرعة: فإنَّ الحركة في هذا الفعل تكون غالبًا غير مُحددة، وليست السّرعة شرطًا في هذا الفعل، وإنما الذي يحددها حال الإنسان ووضعه.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yaklaşmak) هي: الحركة – الانتقال – الدنو من موقع معين.

14. **Yetişmek** (**وصل**، **بلغ**، **لحق**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yetişmek) هو معنى إدراك شيء وبلوغه إلى غيره، وهو فعل دل على اتجاه الفعل نحو الهدف والوصول إليه؛ فدلالة الفعل الرئيسية التي نستنبطها هي الوصول إلى نهاية مسار، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم، نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**e – a**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على إدراك شيء وبلوغه إلى غيره.

- İnci Hanım, bana da yetişti[88].

لحقت بي أيضا السيدة إنجي.

الإنسان إذا لحق إنسانًا آخر ليدركه ويصل إليه فإنما يبذل جهدًا وحركة، واللحاق دائمًا يكون إلى الأمام ماضيا قدما في جميع الاتجاهات، أما من حيث السّرعة: فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة فقد يُسرع الإنسان أو يبطئ حسب الأحوال.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yetişmek) هي: الحركة – الانتقال – الاتجاه إلى الأمام – البلوغ والانتهاء.

المبحث الثالث: أفعال الحركة الانتقالية المحايدة الدالة على المسلك أو المسار

نقصد بها تلك الأفعال التي تعبر عن الانتقال، ولكنها ينظر لها من زاوية المسلك؛ فهي الأفعال الدالة على حركة انتقالية يتحرك فيها محور في مسلك، دون أن يتحيز للمكان المصدر ولا للمكان الهدف، وهي ما يطلق عليها أفعال حركة انتقالية مطلقة، ونرصد في الرواية موضوع الدراسة (اثنى عشر) فعلًا منها، وقد رتبناها أبجديا على النحو الآتي:

1. **Arkasına takılmak** (**تبع**، **تعقب**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Arkasına takılmak) **هو معنى السير في إثر آخر، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السير في إثر آخر.**

- Köylüler, küme küme yağmur duasına çıkarlamış, dağa. Bir gün, ben de arkalarına takılsam, çıksam, çıksam**…**[89]

صعد القرويون الجبل للصلاة من أجل هطول الأمطار في مجموعات. إذا تعقبتهم يوما ما، إذا خرجت، إذا خرجت.

الإنسان حين يتبع إنسانًا أو شيئًا فإنه يبذل جهدًا وحركة، ينتقل بها من مكان إلى آخر وهذه الحركة تكون في جميع الاتجاهات أمامية وخلفية، وإلى أعلى وإلى أسفل، وذلك حسب الشخص المُتبع، والإتباع غالبًا ما يكون بإرادة الإنسان التامة، أما من حيث السّرعة: فإن الحركة في هذا الفعل غير محددة، فقد تكون سريعة أو بطيئة، وذلك حسب موقف الشخص الذي يتبعه الإنسان، والأرجح أن حركة الإنسان تكون فيه بين بين.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Arkasına takılmak) **هي: الحركة – الانتقال – السير في إثر آخر.**

2. **Çekmek** (**سحب**، **جر**، **نقل**، **شد**، **حمل**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Çekmek) **هو معنى السحب والجر والجذب، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (a – e)، ولاحقة المفعول به (i, ı, u, ü)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السحب والجذب.**

- Sen parmaklarını o pembe plastik hamurdan çek[90]**!**

اسحبي أصابعك من ذاك العجين البلاستيكي وردى اللون.

- Ayaklarımın altına bir iskemle çekti, arkama yastık yerleştirdi, bacaklarıma bir pike örttü[91]**.**

سحب كرسيًا تحت قدمي، ووضع وسادة خلفي، ولف على ساقي غطاء.

- Bak sabah oluyor; dur, koltuğunu pencerenin önüne çekeyim[92].

انظري، إنه الصباح. انتظري، فلأسحب الكرسي أمام النافذة.

إذا سحب الإنسان من مكان إلى آخر، فإنه يبذل جهدًا وحركة، وهذه الحركة تكون مُتداخلة وفي جميع الاتجاهات إلى الأمام أو الخلف، وغالبًا ما تكون بإرادة الإنسان أما من حيث السّرعة: فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة فقد يُسرع الإنسان أو يبطئ حسب الأحوال.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Çekmek) هي: الحركة – الانتقال – السحب والجذب – التنوع في السرعة.

3. Dans etmek (**رقص**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Dans etmek) هو الارتفاع والانخفاض، الانقباض والانبساط، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الارتفاع والانخفاض، الانقباض والانبساط.

- Çocuklar, boynumuza çiçekten çelenkler geçirecekler, güzel koklar yakıp, şerefimize dans mı edeceklerdi[93]?

هل سيضع الأطفال أكاليل من الزهور حول أعناقنا مطلقين الروائح الجميلة ويرقصون على شرفنا؟

يحتاج الرقص إلى بذل جهدًا وحركة، وهذه الحركة تكون مُتداخلة وفي جميع الاتجاهات إلى الأمام أو الخلف، وغالبًا ما تكون بإرادة الإنسان أما من حيث السّرعة: فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة، فقد يكون الرقص بحركةٍ سريعةٍ، أو بطيئةٍ، حسب السياق.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Dans etmek) هي: الحركة – الانتقال – الترددية – تصاحب الحركة مشاعر السرور والبهجة.

4. **Dolaşmak (التجول، التنزه، المشي، الطواف)**

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Dolaşmak) **هو معنى التجول والتنزه والمشي والطواف أي الانتقال من مكان إلى آخر، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال من مكان إلى مكان.**

- Evde hep sabahlıkla dolaşırdı, Nur[94].

كانت نور تتجول دائمًا في المنزل مرتدية كل ثياب الصباح.

- Akşama kadar ormanda dolaştım[95].

تجولت في الغابة حتى المساء.

- Hadi git biraz dolaş, ne olursun[96]**!**

هيا اذهب وتجول قليلا، ماذا سيحدث!

حركة الإنسان في هذا الفعل يتنوع مكانها والوسط الذي تقع فيه، فقد تتم الحركة في مكان واحد أو تتم في أماكن مختلفة، فالإنسان يسير إلى الأمام في أي اتجاهٍ يريده، سواء أكان للأعلى أو للأسفل، أو بشكل مستقيم، ويتمّ التجول بإرادة الإنسان نفسه، وليس التجول محددًا بسرعة، فقد يسرع الإنسان أو يبطئ وذلك حسب أوضاعه وأحواله.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Dolaşmak) **هي: الحركة – الانتقال – الذهاب عن موضع معين – التنوع في السرعة.**

5. **Gezmek (المشي، التجول)**

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Gezmek) **كمادة الفعل** (Dolaşmak)**هو معنى المشي والتجول في مكان ما، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على المشي والتجول في مكان ما.**

- Beraber otuyor, geziyor, aşktan başka her şeyi konuşuyorduk[97]**.**

نجلس معًا، نتجول، نتحدث عن كل شيء سوى العشق.

- Akşama kadar sokaklarda gezdim[98].

تجولت في الأزقة حتى المساء.

- Ağabey biz dönmeden birkaç da mağara gezelim[99].

لنتجول بعض المغارات أيضا قبل عودتنا يا أخي الكبير.

ووَفقًا لحركة الإنسان في هذا الفعل، فإنّ الإنسان يمشي ويتنزه إلى الأمام في أي اتجاهٍ يريده، سواء أكان للأعلى أو للأسفل، أو بشكل مستقيم، ويتمّ التنزه والتجول بإرادة الإنسان نفسه، لأنه يقصد مكانًا معينًا يسير إليه، أما من حيث السّرعة: فإنّ الحركة في التنزه والتجول غالبًا ما تكون وسطًا قريبة إلى البطء، ولكنّ هذا لا يمنع أن يتنزه الإنسان مسرعا.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Gezmek) هي: الحركة – الانتقال – الذهاب عن موضع معين – التنوع في السرعة.

6. Hareket etmek (**تحرك**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Hareket etmek) هو معنى الانتقال والتحول من السكون، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الانتقال والتحول من السكون.

- Annemin hatırı için senin söylediğin gibi hareket edeceğim. Dedim[100].

قلت، سأتحرك كقولك من أجل والدتي.

الإنسان حين يكون في مكان ويتحرك إلى مكان آخرَ فإنّه يقوم بحركة تنقله من المكان الذي كان فيه إلى المكان الآخر، والحركة في هذا الفعل تمضى قدما إلى الأمام – في الغالب –أو إلى الخلف وقد تكون إلى أسفل أو أعلى، وغالبًا ما تكون بإرادة الإنسان، أما من حيث السّرعة: فإن التحرك غير مُحدد السرعة فقد تكون الحركة سريعة، أو بطيئة بحسب الأحوال والأوضاع.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Hareket etmek) هي: الحركة – الانتقال والتحول من السكون – التنوع في السرعة.

7. Koşmak (**الجري**، **الركض**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Koşmak) هو معنى السير أو العدو بسرعة واندفاع، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته،

ومن تتبع سياقات هذا الفعل في المعاجم نجده يرد دائما مقترنا بالهدف الذي يصل إليه بلاحقة المفعول إليه (**a – e**)، ولاحقة المفعول به (**i, ı, u, ü**)، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السير أو العدو بسرعة واندفاع.

- Mektubu aldığı gibi bana koşmuş([101]).

جرت نحوي وكأنها تلقت الرسالة.

- Dertliler, hastalar ona koşarlar, el öpüp duasını alırlar([102]).

يجري إليه المتألمون والمرضى مقبلين يده ويتلقون منه الدعاء.

- Dörder beşer atlayıp merdivenleri, kapıya koştum([103]).

ركضت إلى الباب قافزاً أربع أو خمس درجات.

الجري والركضُ فيه حركةٌ واضحةٌ للإنسان، والأصل فيه تحريك الرِّجل، والجري والركض يكون للأمام تمضى قدما سريعا وفي جميع الاتجاهات، والإنسان يركض إذا كان مضطرًا إلى شيء مُعين، لا يستطيع إدراكه بسهولة، وقد تكون الحركة فيه بإرادة الإنسان وقد تكون على غير إرادته، أما من حيث السّرعة: فإن السرعة واضحة في هذا الفعل؛ لأن الركض لا يكون إلا بسرعةٍ فقط، ولو كان هناك ركضٌ خفيف فإن فيه سرعة أيضًا، مما يعني أنّ السّرعة هي المميز لهذا الفعل.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Koşmak) هي: الحركة – الانتقال – سرعة الحركة.

8. **Oynamak** (**اللعب**)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Oynamak) هو معنى اللهو والهزل، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على اللهو والهزل.

- Sokağa çıksın, <u>oynasın</u>**([104])**.

اخرج إلى الشارع والعب.

- Ben kızımla <u>oynayacağım</u> biraz**([105])**.

سوف ألعب قليلا مع ابنتي.

- Oynadım ve bol bol masal kitapları okudum([106]).

لعبت وقرأت كتب أساطير كثيرة.

يحتاج اللعب إلى بذل جهد وحركة، وهذه الحركة تكون مُتداخلة وفي جميع الاتجاهات إلى الأمام أو الخلف، وغالبًا ما تكون بإرادة الإنسان أما من حيث السّرعة: فإنّ هذا الفعل يدل على حركة غير محددة السّرعة، فقد يكون اللعب بحركةٍ سريعةٍ، أو بطيئةٍ، حسب حال اللعبة وطبيعتها.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Oynamak) هي: الحركة – الانتقال – اللهو والهزل – النشاط.

9. Seğirtmek (أسرع في المشي، هرول)

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Seğirtmek) هو معنى سرعة السير والعدو، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على سرعة السير والعدو.

- Derken, taş evlerin toprak damlarını seyretmekten bıkıp aynaya seğirttim: sarı, yorgun. Gözlerim mânâsız bakıyor[107].

بينما أقول إنني سئمت من مشاهدة الأسطح المترية للمنازل الحجرية، هرولت مسرعة إلى المرآة: فوجدت وجها شاحبا مرهقا (متعبا). وتنظر عيني بلا جدوى.

الإنسان حين يُسرع فإنه يقوم بحركة أمامية كبيرة بحيث يُجبر على تلك الحركة من أجل تحقيق هدف مُعيّن، وقد تكون الحركة فيه بإرادة الإنسان وقد تكون على غير إرادته، أما من حيث السّرعة: فإن السرعة واضحة في هذا الفعل.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Seğirtmek) هي: الحركة – الانتقال – سرعة الحركة.

10. Takip etmek

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Takip etmek) كمادة الفعل (Arkasına takılmak) هو معنى السير في إثر آخر، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على السير في إثر آخر.

- Bir hayli takip ettik[108].

تعقبنا كثيرا.

- Biz de onları büyülenmiş gibi takip ediyor[109].

كنا نتعقبهم وكأننا مفتونون بهم.

الإنسان حين يتبع إنسانًا أو شيئًا فإنه يبذل جهدًا وحركة، ينتقل بها من مكان إلى آخر وهذه الحركة تكون في جميع الاتجاهات أمامية وخلفية، وإلى أعلى وإلى أسفل، وذلك حسب الشخص المُتبع، والإتباع غالبًا ما يكون بإرادة الإنسان التامة، أما من حيث السّرعة: فإن الحركة في هذا الفعل غير محددة، فقد تكون سريعة أو بطيئة، وذلك حسب موقف الشخص الذي يتبعه الإنسان، والأرجح أن حركة الإنسان تكون فيه بين بين.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Takip etmek) هي: الحركة – الانتقال – السير في إثر آخر.

11. Yürümek

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yürümek) هو معنى الذهاب والانتقال على الأرجل من مكان إلى مكان، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على الذهاب والانتقال على الأرجل من مكان إلى مكان.

- Fakülteden çıkmış, eve doğru yürüyorduk[110].

خرجت من الكلية وكنا نسير نحو المنزل مباشرة.

- Bazen saatlerce Kadıköy'de, o deniz açılan sokaklarda yürüyoruz[111].

نسير في الأزقة المطلة على ذاك البحر، ونسير أحيانًا بضع ساعات في قاضي كوي.

- Murat'la ben yan yana yürüyoruz[112].

نسير أنا ومراد معا.

السير يكون قدما إلى الأمام، لقصد مكان معين أو لغرض من الأغراض، فالإنسان يسير إلى الأمام في أي اتجاهٍ يريده، سواء أكان لأسفل أو لأعلى أو بشكل مستقيم، والمشي يكون بإرادة الإنسان التامة؛ لأنه يقصد مكانًا معينًا يسير إليه، أما من حيث السّرعة: فإن الحركة في السير غالبًا ما تكون وسطًا قريبة إلى البطء، ولكنّ هذا لا يمنع أن يمشي الإنسان مسرعا.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yürümek) هي: الحركة – الانتقال – المشي بالأرجل – المُضي والذهاب.

12. Yüzmek

المعنى المعجمي الذى تدور حوله مادة الفعل (Yüzmek) هو معنى العوم في الماء، وهو من الأفعال التي لا تتجه إلى الهدف ولا إلى المصدر، بل تركز على المسار ذاته، وورد في الرواية بدلالة المعنى المعجمي الدال على العوم في الماء في سياق مسند فيه الفعل إلى الانسان.

- Yeğenlerimle bütün gün yüzdüm, oynadım ve bol bol masal kitapları okudum[113].

قرأت كتب أساطير كثيرة جدا وسبحت ولعبت طوال اليوم مع أبناء أخي.

الإنسان حين يسبح فإنه يبذل جهدًا وحركة، ينتقل بها من مكان إلى آخر، وهذه الحركة تكون في جميع الاتجاهات أمامية ورجعية، شرقًا وغربًا، جنوبًا وشمالا، فالإنسان حرٌ في هذه الحركة وغالبًا ما تتم بإرادته؛ لأنه هو من يريدُ السباحة، أما من حيث السّرعة: فإن الترك غير محدد، فقد تكون الحركة فيه بطيئة، أو سريعة، حسبما يقتضي السياق أو الموقف.

أهم المظاهر الدلالية لمادة الفعل (Yüzmek) هي: الحركة – الانتقال – ارتباط الحركة بالماء.

الخاتمة

تلقي هذه الدارسة الدلالية الضوء، على أهم النظريات المشهورة على المستوى الدلالي، وتدخلها ميدان التطبيق في النص الأدبي، مما يضفى عليها سمات أدبية جمالية وتزيده رونقا وجمالا، فتدفع القارئ لأعماق النص ليصل إلى دلالته الخفية. وها هي ذي أهم النتائج التي حاولت الوصول إليها:

- وجود ارتباط بين الدلالة المعجمية والاستعمال اللغوي للدال، وهذا لا يظهر إلا بالمقارنة بين دلالة الفعل في المعجم، ثم استعماله اللغوي عند جمهور اللغويين.
- أثر السياق في تنوع دلالات الفعل الحركي، فالكلمة بمعزل عن السياق لا معنى لها، أي: أنها تحمل معاني عدة وبتنوع السياق تتنوع دلالة الفعل.
- كثرة ورود الأفعال التي تدل على الحركة الانتقالية في الرواية وانتشارها؛ لاتفاقها وغرض الرواية وكان الفعل الذي يتمتع بدلالة جلية واضحة على الحركة الأمامية الأكثر ظهورا من غيره.
- تتغير دلالة الفعل الحركي بإضافة المفاعيل بجواره (المفعول منه، أو المفعول إليه) وتؤثر في بعض أبعاد الحركة ولاسيما على الاتجاه والمسافة والغاية.
- بعض الأفعال كانت الحركة فيها رغما عن الإنسان، وبعضها بمحض إرادته، ولاسيما إذا كان الفعل مرتبطا بطائفة معينة من الناس.
- لم تتحدد سرعة الحركة التي قام بها الإنسان في الرواية موضوع الدراسة إلا في أفعال محددة، والذي حدد سرعة الإنسان، أو بطأته الأوضاع والأحوال التي يكون فيها.
- يلاحظ على دلالة الفعل الحركي بعد خروجها من المعجم، ودخولها النص الأدبي، أنها حظيت بسمات جمالية فنية أضفت على المعنى جمالا وإيحاء.
- من مميزات الفعل الحركي ما يحدثه من تجدد وفاعلية وحياة داخل النص، حيث يشخص بعض الظواهر المعنوية، ويحول المجرد إلى محسوس.

الهوامش

١- أمينة إشينصو(**Emine Işınsu**) : هي روائية تركية وكاتبة مسرحية ومحررة بالصحف والمجلات، ولدت أمينة إشينصو في ١٧ مايو عام ١٩٣٨م في مدينة قارص(**Kars**)، وهي ابنة خالدة نُصرت زورلوتونا (**Halide Nusret Zorlutuna**) الشاعرة والكاتبة البارزة في العصر الجمهوري وابنة اللواء عزيز وجيهي زورلوتونا (**Aziz Vicihi Zorlutuna**).

نشأت أمينة إشينسو وعاشت بضع سنوات في أجزاء مختلفة من الوطن مثل صاريقاميش (**Sarıkamış**)، وأورفة (**Urfa**) وقرمان (**Karaman**) وذلك بسبب وظائف والدها وكانت تعيش في بيئة يُقرأ بها الشعر ويُذكر فيها الأدب باستمرار وذلك بسبب والدتها.

درست أمينة تعليمها الابتدائي في أورفة، صاريقاميش وأنقرة، وتخرجت في المدرسة الثانوية التي تُدعى كلية أنقرة "بجمعية التعليم التركية" (**Türk Eğitim Derneği** (**TED**) **Ankara Koleji**). وذهبت أمينة إلى الولايات المتحدة الأمريكية من خلال منحة من (**AFS**) في اجازة نصف العام. ودرست أمينة فترة من الوقت في قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، وقسم الفلسفة في كلية اللغة والتاريخ والجغرافيا في جامعة أنقرة (**Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih–Coğrafya Fakültesi**)، وقسم إدارة الأعمال بالجامعة الفنية بالشرق الأوسط (**Orta Doğu Teknik Üniversitesi**).

طبع أول عمل لها وهي في السابعة عشرة من عمرها بعنوان ملحوظتين على كتاب الشعر (**şiir kitabı İki Nokta'dır**)، وتوجهت أمينة إلى فن الرواية بشكل مكثف وذلك عقب أولى روايتها العالم الصغير (**Küçük dünya**) والتي نشرت في عام ١٩٦٦م، وبجانب كتابتها للروايات أصدرت مجلة (**Ayşe**) في عام ١٩٦٩م ثم مجلة (**Töre**)، ونشرت مقالات في العديد من المجلات والصحف فقد كانت كاتبة عمود في صحيفتي ينكى إسطنبول والصباح (**Yeni İstanbul ve Sabah**)، توفيت في ٥ مايو ٢٠٢١م في مدينة أنقرة.

Bkz: Seyit Kemal Karaalioğlu: ***Resimli türkçe edebiyatçılar sözlüğü***, Yelken basımevi, 2. basım, İstanbul, 1982, s.277-278.

Ve Bkz: **https://1000kitap.com/yazar/emine-isinsu**.

٢- يطلق عليها علماء النحو الأتراك مصطلحات: (**Anlam**, **Mânâ**, **Meal**)

Bkz: Tahir Yüksel: ***Dilbilgisi Kavramları Sözlüğü***, Uyanış Yayınevi, İstanbul, 2014, s.35.

٣- والدَّلالة والدِّلالة: الدَّلالة بفتح الدال هي الأكثر في المعاجم اللغوية، وقد فرق بعضهم بين الدِلالة بكسر الدال وفتحها؛ فما كان للإنسان اختيار في معنى الدلالة فهي بفتح الدال ومالم يكن له اختيار في ذلك فبكسره.

انظر: أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني الكفوي: *الكليات (معجم مصطلحات والفروق اللغوية)* تح: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت– لبنان، ط٤، ١٩٩٨م، ص١٨٠–١٨١.

[٤]– أبو الحسن أحمد ابن فارس ابن زكريا: *مقاييس اللغة*، تح: عبد السلام محمد هارون، المجلد الثاني، دار الجيل، بيروت، ط١، ١٤١١هـ – ١٩٩١م، ص٢٥٩.

[٥]– أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور: *لسان العرب*، دار المعارف، القاهرة، المجلد الثالث، الجزء ١٦، د.ت، ص١٤١٤.

[6] - İsmail Parlatır, Nevzat Gözaydın, Hamza Zülfikar, Vd: ***Türkçe sözlük***, TDK Yayınları, 1. Cilt, 8. baskı, Ankara, 1988, s.946. ss.111,112.

[7] - Ali Püsküllüoğlu: ***ÖZ TÜRKÇE SÖZLÜK***, arkadaş Yayınevi, 13.Baskı, Ankara, 2002, s.63.

[8] - Pierre Guiradu: ***Anlambilim***, Çeviren Berek Vardar, Fecr Yayın, 70.Baskı, İstanbul, 1999, s.7.

[٩]– فريد عوض حيدر: *علم الدلالة: دراسة نظرية و تطبيقية*، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط ٢، ١٩٩٩م، ص١١.

[10] - Emrullah İşler, Ibrahim Özay: ***a.g.e, s.***26.

[١١]– أحمد مختار عمر: *علم الدلالة*، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط ٥، ١٩٩٨م، ص٧٩.

[١٢]– الجملة الفعلية: هي الجملة التي يكون مسندها فعلا بسيطا، أو مركبا متصرفا في إحدى الصيغ الفعلية البسيطة أو المركبة.

Bkz: Mehmet Özmen: ***Türkçenin Sözdizimi,*** Karahan Kitabevi, 1. Baskı, İstanbul, Eylül 2013, s.215.

Ve Bkz: Mehmet Hengirmen: ***Dilbilgisi Ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü,*** Engin Yayınevi, 1. Baskı, Ankara, 1999, s.170.

[13] - Muhittin Bilgin: ***Anlamdan Anlatıma Türkçemiz,*** T.C. Kültür Bakanlığı, 1.Baskı, Ankara, 2002, s.447.

[14] - Zeynep Korkmaz: ***Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi,*** TDK Yayınları, 3.Baskı, Ankara, 2009, s.527.

[١٥]– أبو الحسن أحمد ابن فارس ابن زكريا: *مصدر سابق*، ٢٠٠٨م، ص٢٣٨.

[١٦]– عبد القادر الجرجاني: *معجم التعريفات*، دار الفضيلة، القاهرة، ٢٠٠٤م، ص٧٥.

[١٧]– سيد حيدر فرع شيرازي: *تأثير عُنصر الحَركة للأفعال في الصور البيانيّة حِكَم نَهج البلاغة نموذجاً*، آفاق الحضارة الإسلامية، أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، السنة التاسعة عشرة، إيران، العدد الثاني، ٢٠١٧م، ص١٤٠.

[18] - İsmail Parlatır, Nevzat Gözaydın, Hamza Zülfikar, Vd: ***a.g.e.***, s.946.

[١٩]– محمد محمد داوود: *الدلالة والحركة دراسة لأفعال الحركة في العربية المعاصرة في إطار المناهج الحديثة*، دار غريب، القاهرة، ٢٠٠٢م، ص٣٨.

[٢٠]– أفعال الحركة: هي الكلمات التي تحمل حركات الأفعال في مفهومها العام.

Bkz: Muharrem Ergin: ***Türk Dil Bilgisi***, Bayrak Basımı, İstanbul, 2012, s.266.

[21] - Muharrem Ergin: ***Türk Dili***, Bayrak Basım, İstanbul, 1995, s.284.

[22] - Tahir Yüksel: ***a.g.e.*** s.93,94.

[23] - Emine Işınsu: ***Küçük dünya***, Elips Yayınevi, Ankara, 2006, s.80.

[24] - Emine Işınsu: ***a.g.e***, s.90.

[25] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.147.

[26] - Hikmet Dizdaroğlu: ***Tümce Bbilgisi***, TDK, Ankara, 1967, s.79.

[27] - Emine Işınsu: ***a.g.e***, s.59.

[28] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.89.

[29] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.105.

[30] - Emine Işınsu: ***a.e,*** s.23.

[31] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.84.

[32] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.138.

[33] - M.Kaya Bilgegil: ***Türkçe Dilbilgisi***, Salkımsöğüt Yayınları, 3.Baskı, Erzurum, 2009, s.42.

[34] - Emine Işınsu: ***a.g.e***, s.22.

[35] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.105.

[36] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.122.

[37] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.38.

[38] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.145.

[39] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.88.

[40] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.118.

[41] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.145.

[42] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.52.

[43] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.128.

[44] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.138.

[45] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.127.

[46] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.26.

[47] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.126.

[48] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.148.

[49] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.55.

[50] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.131.

[51] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.63.

[52] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.82.

[53] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.132.

[54] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.15.

[55] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.20.

[56] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.88.

[57] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.140.

[58] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.147.

[59] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.46.

[60] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.126.

[61] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.155.

[62] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.79.
[63] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.83.
[64] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.127.
[65] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.124.
[66] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.10.
[67] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.44.
[68] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.109.
[69] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.40.
[70] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.100.
[71] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.131.
[72] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.15.
[73] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.33.
[74] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.33.
[75] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.34.
[76] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.63.
[77] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.157.
[78] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.119.
[79] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.128.
[80] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.132.
[81] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.53.
[82] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.113.
[83] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.159.
[84] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.118.
[85] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.128.
[86] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.129.
[87] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.137.
[88] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.15.
[89] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.11.
[90] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.69.
[91] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.156.
[92] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.157.
[93] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.130.
[94] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.81.
[95] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.82.
[96] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.105.
[97] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.44.
[98] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.45.
[99] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.126.
[100] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.86.
[101] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.72.
[102] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.128.
[103] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.154.
[104] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.32.
[105] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.33.
[106] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.36.

[107] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.9.
[108] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.63.
[109] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.148.
[110] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.11.
[111] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.41, 42.
[112] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.124.
[113] - Emine Işınsu: ***a.e***, s.36.

المصادر والمراجع

المصادر التركية

1- Emine Işınsu: *Küçük dünya*, Elips Yayınevi, Ankara, 2006.

المراجع العربية

١- أحمد مختار عمر: *علم الدلالة*، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط ٥، ١٩٩٨م.

٢- فريد عوض حيدر: *علم الدلالة: دراسة نظرية و تطبيقية*، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط ٢، ١٩٩٩م.

٣- مُحَمَّد مُحَمَّد داوود: *الدلالة والحركة دراسة لأفعال الحركة في العربية المعاصرة في إطار المناهج الحديثة*، دار غريب، القاهرة، ٢٠٠٢م.

المراجع التركية

1- Hikmet Dizdaroğlu: *Tümce Bbilgisi*, TDK, Ankara, 1967.
2- M.Kaya Bilgegil: *Türkçe Dilbilgisi*, Salkımsöğüt Yayınları, 3.Baskı, Erzurum, 2009.
3- Mehmet Özmen: *Türkçenin Sözdizimi*, Karahan Kitabevi, 1. Baskı, İstanbul, Eylül 2013.
4- Muharrem Ergin: *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Basımı, İstanbul, 2012.
5- Muharrem Ergin: Türk Dili, Bayrak Basım, İstanbul, 1995.
6- Muhittin Bilgin: *Anlamdan Anlatıma Türkçemiz*, T.C. Kültür Bakanlığı, 1.Baskı, Ankara, 2002.
7- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, TDK Yayınları, 3.Baskı, Ankara, 2009.

كتب مترجمة إلى اللغة التركية

1- Pierre Guiradu: *Anlambilim*, Çeviren Berek Vardar, Fecr Yayın, 70.Baskı, İstanbul, 1999.

القواميس والمعاجم العربية

١- أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني الكفوي: *الكليات (معجم مصطلحات والفروق اللغوية)* تح: عدنان درويش ومُحَمَّد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت– لبنان، ط٤، ١٩٩٨م.

٢- أبو الحسن أحمد ابن فارس ابن زكريا: *مقاييس اللغة*، تح: عبد السلام مُحَمَّد هارون، المجلد الثاني، دار الجيل، بيروت، ط١، ١٤١١هـ - ١٩٩١م.

٣- أبو الفضل جمال الدين مُحَمَّد بن مكرم ابن منظور: *لسان العرب*، دار المعارف، القاهرة، المجلد الثالث، الجزء ١٦، د.ت.

٤- عبد القادر الجرجاني: *معجم التعريفات*، دار الفضيلة، القاهرة، ٢٠٠٤م.

القواميس والمعاجم التركية

1- Ali Püsküllüoğlu: ÖZ TÜRKÇE SÖZLÜK, arkadaş Yayınevi, 13.Baskı, Ankara, 2002.
2- İsmail Parlatır, Nevzat Gözaydın, Hamza Zülfikar, Vd: *Türkçe sözlük*, TDK Yayınları, 1. Cilt, 8. baskı, Ankara, 1988.
3- Mehmet Hengirmen: *Dilbilgisi Ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Engin Yayınevi, 1. Baskı, Ankara, 1999.
4- Seyit Kemal Karaalioğlu: *Resimli türkçe edebiyatçılar sözlüğü*, Yelken basımevi, 2. basım, İstanbul, 1982.
5- Tahir Yüksel: *Dilbilgisi Kavramları Sözlüğü*, Uyanış Yayınevi, İstanbul, 2014.

المقالات والدوريات العربية

١- سيد حيدر فرع شيرازي: *تأثير عُنصر الحَركة للأفعال في الصور البيانيّة حِكَم نَهج البلاغة نموذجاً*، آفاق الحضارة الإسلامية، أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، السنة التاسعة عشرة، إيران، العدد الثاني، ٢٠١٧م.

٦- شبكة الانترنت

1- https://1000kitap.com/yazar/emine-isinsu.